

SENS DE LA VISITE VERLAUF DES GEHEIMEN RUNDGANGS

1 Départ et arrivée: Jura Tourisme Rue du 23-Juin 20
Anfang und Ende des Rundgangs beim
Jura Tourismus Rue du 23 juin 20

2 Route de Bure: Réservoir du Varioux
Route de Bure: Varioux-Reservoir

3 Au Château: la tour Réfous
Im Schloss: Refous-Turm

4 Au Château: les anciens cachots
Im Schloss: die ehemaligen Kerker

5 Au Château: la chapelle de Roggenbach
Im Schloss: die Roggenbach-Kapelle

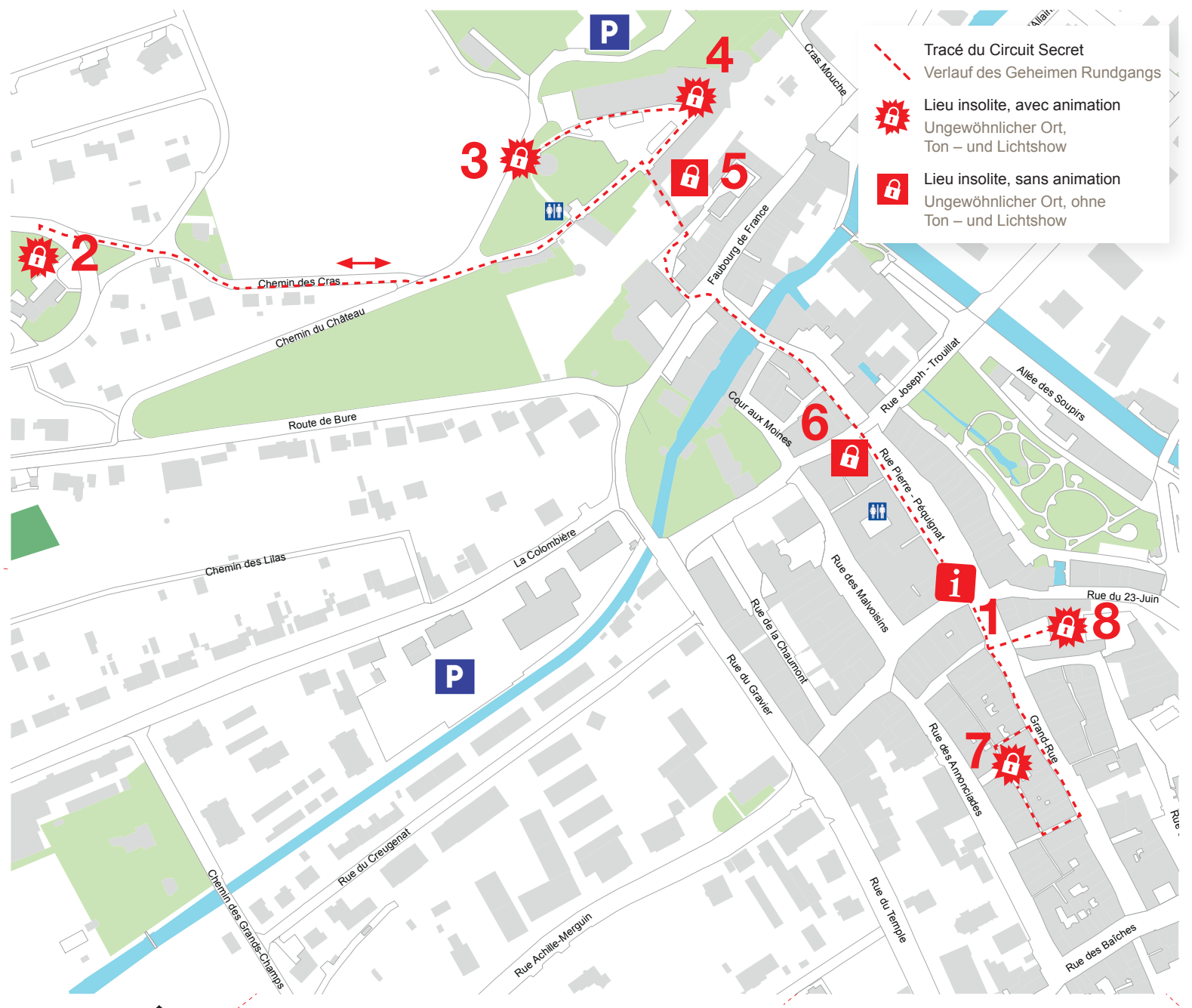
6 Rue Trouillat N° 11: cave et puits de la galerie
Rue Trouillat Nr. 11: Keller und Brunnen der Galerie

7 Grand-Rue N° 18: la venelle
Grand-Rue Nr. 18: das Gässlein

8 Citerne et jardin de l'Hôtel-Dieu
Zisterne und Garten des Hôtel-Dieu

Durée: 2h Dauer: 2 Std.

WWW.JURATOURISME.CH



Tracé du Circuit Secret
Verlauf des Geheimen Rundgangs

- Lieu insolite, avec animation
Ungewöhnlicher Ort, Ton – und Lichtshow
- Lieu insolite, sans animation
Ungewöhnlicher Ort, ohne Ton – und Lichtshow

LE CIRCUIT SECRET DER GEHEIME RUNDGANG

En maître des clés, poussez la porte des endroits secrets et insolites de Porrentruy, dans lesquels vous assisterez à des animations merveilleuses. Connaissez-vous Pierre Péquignat, le Commis frondeur qui a défié le Prince-Evêque et la fin tragique de sa lutte? Avez-vous déjà vu s'animer la Vouivre, animal mythique et fantastique qui se nourrit de l'énergie de l'eau? Pensez-vous que les dinosaures hantent encore la ville de Porrentruy?

Le Circuit Secret vous fera vivre de manière exclusive une expérience unique.

Sie sind der Herr der Schlüssel und öffnen die Tür zu geheimen und ungewöhnlichen Orten in Porrentruy, wo Sie faszinierende Animationen sehen werden. Kennen Sie Pierre Péquignat, den aufrührerischen Volksvertreter, der den Fürstbischof herausforderte, und dessen Kampf tragisch endete? Haben Sie schon erlebt, wie die Vouivre, jenes mythische Fabelwesen, das sich von der Energie des Wassers ernährt, lebendig wird? Meinen Sie, dass die Dinosaurier heute noch in den Strassen von Porrentruy umherspuken?

Dieser Geheime Rundgang ist ein exklusives, einzigartiges Erlebnis.

AVEC LE SOUTIEN DE :
MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON :



LE CIRCUIT SECRET ET SES LÉGENDES...

2. Réservoir du Varioux
Construit en 1861, ce réservoir permettait, il y a quelques années encore, de recueillir les eaux du Betteraz et d'alimenter le quartier des Minoux. Cette véritable cathédrale souterraine, soutenue par 5 voûtes complètes culminant à 8 mètres de hauteur, vous saisira par son gigantisme et la qualité de sa construction tout en pierres de taille. A l'époque, la construction de ce réservoir et le captage de la source du Varioux avaient été très attendus par la population, pour l'alimentation en eau des fontaines situées en haut de la ville ancienne. Véritables Fontaines de Jouvence, elles apportaient le confort d'une eau potable et propre. C'est cette célébration de l'eau, indispensable à la vie et omniprésente à Porrentruy, qui est mise en scène par l'artiste.

3. Au Château: tour Réfous
Il y a 150 millions d'années Porrentruy et sa région était un paradis pour les dinosaures, vous y découvrez les traces de ces géants, mais pour les voir évoluer, il faut faire tomber les pierres de la tour. Elles n'existaient pas à cette époque! Retrouvez-les au bord d'une plage de sable fin, comme celle des Bahamas. C'était le climat à cette époque dans notre région.

4. Au château: les anciens cachots
Depuis 1528 et jusqu'en 1792, les princes-évêques de Bâle régnèrent sur le Jura et habitérent le château de Porrentruy. Ce ne fut pas toujours l'entente parfaite entre le prince-évêque et les autorités de la ville. En 1728 le prince évêque a le pouvoir absolu, édite une ordonnance pour établir ses droits et les devoirs des habitants. Cette ordonnance met le feu aux poudres et la population se révolte avec à sa tête Pierre Péquignat. Après plusieurs années de troubles, les meneurs seront arrêtés, jugés et condamnés à avoir la tête tranchée devant l'Hôtel de ville de Porrentruy. Les têtes des trois condamnés seront mises sur des pics et exposées à l'entrée des mairies d'Ajoie!

Dans le deuxième cachot, le son et lumière vous fait revivre le temps des sorcières. Une rivière souterraine, l'Ajoulotte, draine les eaux de toute la Haute-Ajoie. Lorsque les pluies sont abondantes ou que la neige fond, l'eau n'arrive plus à passer sous terre. Le trop-plein de cette rivière sort alors par divers siphons comme au trou du Creugenat – ce qui signifie « creux des sorcières » – et coule à la surface en formant une rivière occasionnelle. La remontée de l'eau dans ces passages en expulsant l'air provoque des bruits que les gens assimilaient aux cris des sorcières participant à des messes noires.

5. Au château: la chapelle de Roggenbach
Attention descendre par l'escalier ou s'arrêter avec l'ascenseur à l'étage N° 2!

Les stucs au plafond ont été mis en place vers 1680 sous le règne de Jean-Conrad de Roggenbach (1618-1693), prince-évêque de Bâle de 1656 à 1693, d'où le nom de la chapelle.

Les panneaux donnent un aperçu des réalisations du prince-évêque Jacques Christophe Blarer de Wartensee (1542-1608) qui régna de 1575-1608. Il fut appelé le réformateur de l'évêché de Bâle.

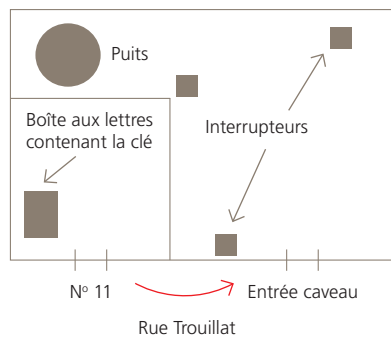
6. Rue Trouillat 11: cave et puits
Dans le sous-sol de la ville de Porrentruy plusieurs couches renferment de l'eau souterraine. Beaucoup de maisons disposent d'un puits permettant de puiser cette eau. Ici, la profondeur est d'environ 5 m. Ce niveau de l'eau varie selon les intempéries; les pompes doivent permettre l'évacuation du trop-plein d'eau.

PORRENTRUY

OUVREZ LES PORTES DE LA VILLE IHR SCHLÜSSEL ZUR STADT

Instructions pour la visite du caveau :

1. Entrer au N° 11 de la rue Trouillat.
2. Ouvrir la boîte aux lettres du Circuit Secret, prendre la clef à l'intérieur.
3. Sortir dans la rue et tourner à gauche.
4. Ouvrir la porte d'entrée en bois, au-dessus figure l'indication « Galerie Trouillat ».
5. Enclencher la lumière.
6. **Après la visite, éteindre la lumière**, la lumière du puits s'éteint automatiquement.
7. Sortir, fermer la porte, présenter la clef numérique devant le cylindre. La lumière verte s'enclenche. **Tourner le cylindre pour fermer la porte.**
8. Remettre la clef dans la boîte aux lettres et fermer la porte de la boîte aux lettres.
9. **Eteindre les interrupteurs.**



Lors de la rénovation du bâtiment en 1990, le propriétaire a trouvé dans un pot en céramique plus de mille pièces de monnaies en argent du 14^e et 15^e s. La plus grande partie est constituée de pfennigs (deniers) frappés d'un seul côté. Elles proviennent des villes de Bâle, de Colmar, de Fribourg en Brisgau ou de Milan.

7. Grand-Rue 18 : la venelle

Selon la tradition orale il se trouvait dans les venelles des cochons pour manger les restes d'aliments que les habitants jetaient par les fenêtres dans ces lieux. Comme l'animal ne va jamais à reculons, la largeur de la venelle doit permettre aux bêtes de se retourner!

Le son et lumière est intitulé « Les quatre saisons ». On y voit en particulier la célèbre fête de St-Martin qui a lieu tous les deuxièmes week-ends du mois de novembre. C'est un moment de convivialité et de partage avant les rigueurs de l'hiver. On y voit également la chasse aux sangliers (le sanglier blason de la ville) un damassinier (en fleurs, puis dépourvu de ses fleurs) et un couple qui goûte le nouveau nectar : la damassine.

Venelle : Présenter la clef numérique devant le cylindre, une lumière verte s'enclenche, tourner le cylindre et entrer. Une fois à l'intérieur, PRÉSENTER LA CLEF DEVANT LE CYLINDRE, LUMIÈRE VERTE, TOURNER LE CYLINDRE POUR FERMER LA PORTE!

Même principe pour sortir dans le haut de la venelle, présenter la clef numérique, lumière verte, tourner le cylindre et FERMER LA PORTE!

8. Citerne et jardin de l'Hôtel-Dieu

C'est la citerne à eau de l'ancien hôpital. Il est impossible de déterminer la date de sa construction (18^e et 19^e s.) C'est donc un son et lumière avec l'eau, les têtards et autres salamandres et la célèbre vouivre emblème de l'Ajoie. Cet animal mythique mi-serpent, mi-oiseau, est le gardien des trésors cachés. On rencontre la vouivre dans les méandres de la rivière « le Creugenat » ou dans certaines grottes comme à Réclère ou Milandre.

DER "GEHEIME RUNDWEG", UND SEINE LEGENDEN...



2. Réservoir du Varioux

Im 1861 erbauten Reservoir wurde noch bis vor einigen Jahren das Wasser des Flusses Le Betteraz gefasst, mit dem das Quartier Les Minoux versorgt wurde. Die unterirdische Kathedrale wird von fünf intakten und bis acht Meter hohen Bögen gehalten – ein gigantisches Bauwerk aus hochwertigem Naturstein. Der Bau dieses Reservoirs und die Fassung der Quelle des Varioux waren von der Bevölkerung sehrnlichst erwartet worden, damit sie ihre in der Altstadt gelegenen (Jung-)Brunnen mit sauberem Trinkwasser speisen konnte. Diese Verherrlichung des Wassers als vitales und in Pruntrut überall sichtbares Element wird vom Künstler in Szene gesetzt.

3. Beim Schloss : der Réfous-Turm

Vor 150 Millionen Jahren war Porrentruy und seine Umgebung ein Paradies für Dinosaurier. Sie werden die Spuren dieser Riesentiere entdecken können, aber damit sie zum Vorschein kommen, muss man die Steine des Turms zu Fall bringen. Sie existierten zu jener Zeit nicht! An einem Strand mit feinem Sand, wie auf den Bahamas, finden Sie sie wieder. Das war damals das Klima in unserer Region.

4. Beim Schloss : die alten Kerker

Von 1528 bis 1792 regierten im Jura die Fürstbischöfe von Basel und residierten im Schloss von Porrentruy. Die Stimmung zwischen dem amtierenden Fürstbischof und den Stadtbehörden war jedoch nicht immer gut. In 1728 gab der Fürstbischof, der die alleinige Macht besass, eine Verordnung heraus, die seine Rechte und die Pflichten der Bewohner klarstellte. Diese Verordnung brachte das Fass zum Überlaufen, und die Bevölkerung startete eine Revolte unter der Führung von Pierre Péquignat. Nach mehreren Jahren der Unruhen wurden die Anführer verhaftet und zur Enthauptung vor dem Rathaus von Porrentruy verurteilt. Die Köpfe der drei Verurteilten wurden aufgespießt und am Eingang der Rathäuser der Ajoie zur Schau gestellt.

Im zweiten Kerker werden Sie mit einer Licht- und Tondarstellung in die Zeit der Hexen zurückversetzt. Ein unterirdischer Bach mit dem Namen Ajoulote führt Wasser aus der ganzen Region der Haute-Ajoie. Während starker Regenfälle oder der Schneeschmelze kann der Bach das Wasser nicht mehr unter der Erde aufnehmen. Der Überschuss dringt dann durch diverse Löcher an die Oberfläche, wie beim Trou du Creugenat – was soviel wie "Hexenhöhle", bedeutet – und fliesst als zeitweiliger oberirdischer Bach weiter. Das Aufsteigen des Wassers in diesen Passagen und die dadurch austretende Luft verursacht Geräusche, welche die Leute mit den Schreien der Hexen während der schwarzen Messen assoziierten.

5. Beim Schloss : die Roggenbach-Kapelle

Achtung : über die Treppe absteigen oder den Lift auf der 2. Etage verlassen!

Die Stuckaturen an der Decke wurden ca. 1680 unter dem Regime von Johann Konrad von Roggenbach (1618-1693) angebracht, dem Fürstbischof von Basel von 1656 bis 1693, daher der Name der Kapelle.

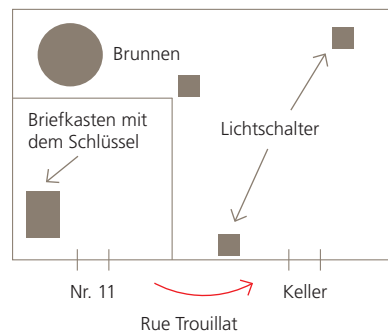
Die Tafeln zeigen einen Überblick über die Tätigkeit des Fürstbischofs Jakob Christoph Blarer von Wartensee (1542-1608), der von 1575-1608 regierte. Er wurde der Reformator des Bistums Basel genannt.

6. Rue Trouillat 11 : Höhle und Brunnen

Unter dem Boden von Porrentruy befinden sich verschiedene Wasserschichten. Viele Häuser haben deshalb einen Brunnen, um dieses Wasser verwenden zu können. Hier ist die Tiefe ca. 5 Meter. Der Wasserstand variiert je nach Wetter; die Pumpen müssen einen Wasserüberschuss abschöpfen können. Während einer Gebäuderenovation in 1990 fand der Eigentümer in einem Keramiktopf über tausend Silbermünzen aus dem 14. und 15. Jahrhundert.

Anweisungen für den Besuch des Kellers :

1. Das Haus Nr. 11 der Rue Trouillat betreten.
2. Den Briefkasten des Geheimen Rundwegs öffnen, den darin befindlichen Schlüssel herausnehmen.
3. Zurück auf die Strasse und nach links gehen.
4. Die hölzerne Eingangstüre öffnen – darüber steht "Galerie Trouillat,..."
5. Das Licht einschalten.
6. **Nach dem Besuch das Licht ausschalten**, das Licht des Brunnens schaltet automatisch aus.
7. Den Raum verlassen, die Türe schliessen und den Badge an den Zylinder halten. Das grüne Licht leuchtet auf. **Den Zylinder drehen, um die Türe abzuschliessen.**
8. Den Schlüssel wieder im Briefkasten deponieren und diesen schliessen.
9. **Bitte das Licht ausschalten.**



Der Grossteil davon sind Pfennige (Heller), die nur auf einer Seite geprägt sind. Sie stammen aus Basel, Colmar, Freiburg im Breisgau und Mailand.

7. Grand-Rue 18 : die Gasse

Gemäss der mündlichen Überlieferung befanden sich in den Gassen Schweine, welche die von den Bewohnern aus den Fenstern geworfenen Essensreste frassen. Da ein Tier niemals rückwärts geht, mussten die Gassen breit genug sein, damit sie sich umdrehen konnten!

Die Licht- und Tondarstellung heisst "Die vier Jahreszeiten,.." Man sieht darin unter anderem das berühmte St. Martinsfest, das immer am zweiten Wochenende im November stattfindet. Es bedeutet einen Moment der Geselligkeit und Gemeinschaft vor den Härten des Winters. Ebenfalls wird die Wildschwein jagd gezeigt (das Wildschwein ist das Wappentier der Stadt), sowie ein Damassine-Baum mit und ohne Blüten und ein Paar, das den Nektar dieser kleinen Pflaume genießt.

Gasse : Den Badge an den Zylinder halten, ein grünes Licht leuchtet auf, den Zylinder drehen und eintreten. Nach dem Eintreten DEN BADGE WIEDERUM AN DEN ZYLINDER HALTEN, GRÜNES LICHT, ZYLINDER DREHEN, UM DIE TÜR ABZUSCHLIESSEN!

Dasselbe Prinzip gilt für das Verlassen der Gasse am anderen Ende, den Badge an den Zylinder halten, grünes Licht, Zylinder drehen und TÜR ABSCHLIESSEN!

8. Zisterne und Garten des Spitals

Dies ist die Wasserzisterne des ehemaligen Spitals. Es ist unmöglich, das Datum ihrer Erbauung genau festzustellen (18. und 19. Jahrhundert). Die Bild- und Tondarstellung befasst sich mit dem Wasser, mit Kaulquappen und Salamandern, und dem berühmten Drachen (Vouivre) im Emblem der Ajoie. Dieses mythische Tier, halb Schlange, halb Vogel, ist der Bewacher der verborgenen Schätze. Man begegnet ihm in den Windungen des Baches Creugenat oder in den Grotten von Réclère und Milandre.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE LOCATION

- Prix de location **CHF 20.-** par clé (de 1 à 10 personnes maximum). Pour une durée limitée à **compter de la location du badge et jusqu'à 17 h.**
- Location et conseils du lundi au samedi, auprès de Jura Tourisme, Rue du 23-Juin 20, 2900 Porrentruy, le samedi après-midi et le dimanche après-midi, auprès de l'accueil du Musée de l'Hôtel-Dieu.
- **Jura Tourisme** : de février à fin novembre : du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h30, samedi de 9h à 12h.
- Pour les jours fériés, se renseigner au +41 (0) 32 432 41 80
- **Musée de l'Hôtel-Dieu** : toute l'année, du mardi au dimanche de 14h à 16h45 (ou sur rendez-vous au +41 (0) 32 466 72 72, min. 48h à l'avance). Offre privilège au Musée pour les détenteurs du badge « Circuit Secret » : à l'achat d'une entrée, la deuxième est offerte.
- La clé doit être obligatoirement rendue au bureau d'accueil de Jura Tourisme ou à l'accueil du Musée de l'Hôtel-Dieu **avant 16 h 45**. En cas d'urgence uniquement, une boîte aux lettres est prévue pour le retour des clés, dans la cour de l'Hôtel-Dieu.
- Pour des raisons de contrôle et de sécurité, l'identité du preneur de badge sera relevée. Il est personnellement responsable de la clé et de sa restitution.
- En cas de non retour de la clé, elle vous sera facturée **CHF 100.-**.
- Il appartient à chaque utilisateur de vérifier la bonne fermeture des espaces après chaque visite. Cette clé donnant droit à un accès **personnel**, il est interdit d'en laisser profiter quelqu'un qui n'aurait pas lui-même la clé.
- Pour la protection des sites et des bâtiments, certains espaces sont sous vidéosurveillance.
- Prière de respecter les lieux et d'informer rapidement le bureau de Jura Tourisme si vous rencontrez un quelconque problème : **+41 (0) 32 432 41 80**
- Toilettes publiques, dans la Cour du Château et dans la Cour de l'Hôtel des Halles.

ALLGEMEINE VERMIETUNGSBEDINGUNGEN

- Mietpreis **CHF 20.-** pro Badge (1 bis max. 10 Personen). Für eine beschränkte Dauer, **ab Zeitpunkt der Miete bis 17 Uhr.**
- Miete und Anweisungen von Montag bis Samstag bei Jura Tourisme, Rue du 23-Juin 20, 2900 Porrentruy, am Samstag Nachmittag und am Sonntag Nachmittag bei der Kasse des Musée de l'Hôtel-Dieu (Stadtmuseum).
- **Jura Tourisme** : von Februar bis November: Montag bis Freitag von 9 Uhr bis 12 Uhr und von 14 Uhr bis 17.30 Uhr, Samstag von 9 Uhr bis 12 Uhr. An Feiertagen gibt Nr +41 (0) 32 432 41 80 Auskunft.
- **Musée de l'Hôtel-Dieu** : ganzjährlich, Dienstag bis Sonntag von 14 Uhr bis 16.45 Uhr (spezielle Öffnung auf Anfrage unter +41 (0) 32 466 72 72, mind. 48 Std. zum voraus). Vorzugsangebot für « Circuit Secret »-Badge-Inhaber : beim Kauf eines Eintritt-Billetts ist das zweite gratis.
- Der Schlüssel muss unbedingt beim Empfangsbüro von Jura Tourisme oder bei der Kasse des Musée de l'Hôtel-Dieu vor **16.45 Uhr** abgegeben werden. In dringenden Fällen nur steht im Hof des Hôtel-Dieu ein Briefkasten für die Rückgabe zur Verfügung.
- Aus Kontroll- und Sicherheitsgründen wird die Identität des Schlüsselmieters aufgenommen. Er ist persönlich für den Schlüssel und dessen Rückgabe verantwortlich.
- Bei Nicht-Rückgabe des Schlüssels werden Ihnen **CHF 100.-** fakturiert.
- Jeder Benutzer muss nach jeder Besichtigung prüfen, ob der Ort wieder gut verschlossen ist. Dieser Schlüssel gibt Recht auf einen **persönlichen** Zugang, es ist deswegen verboten, jemandem, der nicht über einen solchen Schlüssel verfügt, diesen Zugang zu gewähren.
- Zum Schutz der Örtlichkeiten und der Gebäude stehen gewisse Räume unter Videobewachung.
- Sie werden gebeten, die Orte zu respektieren und das Büro von Jura Tourisme im Falle eines Problems rasch zu informieren : **+41 (0) 32 432 41 80**
- Öffentliche Toilette im Schlosshof und im Hof des Hôtel des Halles.

